

Kabinowy savoir-vivre

Wzajemne wsparcie, praca zespołowa oraz bycie pomocnym to kluczowe elementy aby zapewnić wysoką jakość tłumaczenia. Oto lista dobrych praktyk dla początkujących tłumaczy kabinowych.

Published: February 1, 2013 Last updated: December 2, 2015

W kabinie

- Pamiętaj, że przestrzeń w kabinie jest dość ciasna. Dostosuj do tego swoje zachowanie;
- Utrzymuj swoje dokumenty w ładzie i porządku;
- Nie pal papierosów;
- Wyłącz telefon komórkowy;
- Nie ubieraj biżuterii która może hałasować, takiej jak np. bransoletki;
- Ustal z kolegami podział miejsc i konfigurację oświetlenia;
- Ścisz swoje słuchawki gdy opuszczasz kabinę;
- Zachowuj się cicho gdy nie pracujesz (mikrofony zbierają odgłosy tła, więc nie porządkuj dokumentów, ostrożnie nalewaj napoje, nie jedz i nie wydawaj nieprzyjemnych dźwięków);
- Mów prosto do mikrofonu (koledzy, którzy regularnie pracują dla telewizji mogą służyć cenną radą). Nie umieszczaj jednak mikrofonu za blisko ust, ponieważ może to zniekształcić dźwięk;
- Sprawdź, jakimi językami zajmują się pozostali tłumacze i ustaw odpowiednio sprzęt;
- Ustal czas pracy oraz zmiany i nie opuszczaj kabiny jeżeli to nie jest konieczne, nawet gdy w danej chwili nie tłumaczysz. Nie oddalaj się na zbyt długo;
- Ustal swoje zmiany tak aby pasowały do harmonogramu konferencji - ale zmieniajcie się podczas naturalnych przerw w wypowiedziach;
- Bądź w gotowości aby pomóc kolegom, ale rób to w sposób nienaturalny. Zazwyczaj widać, gdy ktoś potrzebuje pomocy w odszukaniu dokumentu lub znaczenia nowego terminu;
- Upewnij się, że wiesz jak obsługiwać sprzęt;



- Postaraj się ustawić głośność słuchawek na niskim poziomie, tak aby móc modulować swój głos i monitorować swoje wypowiedzi poprzez odstonięcie jednego ucha lub odchylenie słuchawek na obu. Pamiętaj, że ustawienie barwy dźwięku może być równie pomocne jak zwiększenie głośności;

Praca zespołowa

- Przybądź na spotkanie na czas; dobrą praktyką jest dotarcie 30 minut przed rozpoczęciem, przynajmniej pierwszego dnia;
- Przedstaw się kolegom i obsłudze technicznej;
- Nie wahaj się pomagać kolegom z zespołu przy trudnych lub niejasnych zwrotach; oni z kolei będą pomagać Tobie;
- Poinformuj kolegów jeżeli jesteś początkujący; będą starali się udzielać wsparcia;
- Wymachiwanie swoją wizytówką na spotkaniu organizowanym przez kogoś innego nie jest dobrze widziane. Niech konsultant/szef zespołu zajmie się PR;
- Nie przejmuj się, jeżeli czegoś nie wiesz. Języki są trudne;
- Pamiętaj, że jesteś członkiem zespołu, więc wspieraj swoich kolegów;

Zestaw ułatwiający przetrwanie

- Okulary, jeżeli ich potrzebujesz,
- Notes,
- Długopisy lub pióra, ołówki i temperówka, marker do zaznaczania,
- Chusteczki do czyszczenia słuchawek,
- Otwieracz do butelek,
- Cukierki/tabletki na gardło (unikaj tych w szeleszczących papierkach),
- Spinacze/zszywacz,
- W dużych centrach konferencyjnych, w których tłumacze znajdują się bardzo daleko od mówcy i ekranu, może się przydać lornetka,
- Miej ze sobą wydrukowany rachunek, jeżeli zostaniesz o to poproszony. Rachunek napisany odręcznie na strzępie papieru wygląda mało profesjonalnie.

Przeczytaj również:

- Kabinowy savoir-vivre dla doświadczonych tłumaczy
-



Recommended citation format:

AIIC. "Kabinowy savoir-vivre". *members.aiic.net* February 1, 2013. Accessed June 11, 2020. <<http://members.aiic.net/p/6411>>.